

Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык

Латышев Кирилл Игоревич

Московский педагогический государственный университет

Атрибутивная группа - это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения, образованных соположением [2, с. 21]. Итак, многочленные атрибутивные конструкции представляют серьезную трудность при переводе. Тем не менее, исследователи выработали следующий алгоритм действий при переводе подобных конструкций:

1) определить границы атрибутивной конструкции (группа может начинаться с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного; заканчивается определяемым существительным; признаком окончания атрибутивной группы может быть глагол, предлог, союз, новый артикль, прилагательное, местоимение); 2) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания); 3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо); 4) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево. Иногда для выполнения перевода и принятия переводческих решений необходимо применение широкого контекста или даже экстралингвистического, выходящего за рамки текста [5, с. 113]. Однако с возрастанием количества слов в словосочетании смысловые отношения усложняются. Трудности перевода возникают потому, что помимо связей с главным (определяемым) существительным в таких

словосочетаниях возможны и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. В приведённом выше примере смысловая связь прослеживается легко, поскольку каждое слово определяется предшествующим.

Но смысловая связь может быть и другой, например *sixteenth century British composer* (composer какой? British, century какого? *sixteenth*).

Поскольку атрибутивные группы с субстантивным атрибутом являются самой часто встречающейся группой и к тому же делятся на несколько типов, перевод данных групп на русский язык требует тщательного исследования. Безусловно, переводчик оставляет за собой права выбора трансформаций при переводе, так как перевод - процесс творческий. Но, несмотря на это, существуют определенные закономерности при переводе атрибутивных групп с субстантивным атрибутом.

Основными приёмами перевода атрибутивных словосочетаний существительное + существительное на русский язык являются перевод словосочетанием прилагательное + существительное, например, *night flight* - ночной полет; словосочетанием существительное + предлог + существительное, например, *car keys* - ключи от автомобиля; словосочетанием существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже, например, *flight plan* - план полета; перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов или применение описательного перевода, например, *hardware store* - магазин, торгующий инструментами и строительными материалами; перевод одним существительным, чаще всего общепринятым закрепившимся эквивалентом, например, *crop rotation* - севооборот, *soil science* - почвоведение.

Таким образом, атрибутивные группы с субстантивным атрибутом - это непростые для перевода конструкции, требующие подбора верного эквивалента на русском языке с учетом их синтаксических связей и норм переводящего языка.